

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Новые англоязычные заимствования в русском языке
и сферы их употребления**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ**

студента (ки) 4 курса 411(1) группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Кобловой Марины Николаевны

Научный руководитель
зав. каф. англ. языка и
метод. его преподавания
канд. филол. наук, доцент

Т.А. Спиридонова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

Т.А. Спиридонова

Саратов 2017

Данная выпускная квалификационная работа входит в число исследований, направленных на выявление особенностей заимствованной лексики в русском языке и сфер ее употребления.

Выбор темы выпускной квалификационной работы продиктован необходимостью классифицировать новые англоязычные заимствования в русском языке и изучать сферы их употребления.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью исследования причин появления заимствований в связи с интенсивным проникновением англицизмов в русский язык.

Объект исследования - лексические единицы англоязычного социума, вошедшие в сферу лексического пространства русского языка.

Предмет исследования – сферы заимствований англицизмов в современном русском языке.

Цель данной работы - многоаспектное исследование и комплексная характеристика англоязычных заимствований в современном русском языке в различных сферах деятельности. В соответствии с этой целью были поставлены и решены следующие **задачи**:

- рассмотреть причины заимствования лексических единиц;
- изучить теоретический подход к рассмотрению понятия «неологизм» и рассмотреть классификацию неологизмов;
- определить роль и значение неологизмов в СМИ;
- исследовать сферы употребления англоязычных неологизмов в русском языке.

Методологическая основа исследования представлена трудами зарубежных и отечественных ученых по следующим проблемам: взаимодействие языков (Н.С. Авилова, И.В. Арнольд, М.А. Брейтер), лексикология (И.В. Арнольд, В.В. Белоусов), теория текста и дискурса (А.В. Волостных, Н.С. Авилова, В.И. Карасик).

Научная новизна работы заключается в том, что в ней проведена классификация сфер употребления англоязычной лексики, заимствованной в русский язык за последние два года.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что она вносит определенный вклад в разработку проблем неологии и заимствованной лексики.

Практическая ценность работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в курсах языкознания, лексикологии, стилистики, практики устной и письменной речи.

Материалом исследования являются англоязычные заимствования, взятые из современных словарей русского языка, а также тексты газетных статей российских СМИ за последние 2 года .

Выпускная квалификационная работа **состоит** из введения, двух глав («Англоязычные заимствования в современном русском языке» и «Анализ употребления англоязычных заимствований в современных российских СМИ»), заключения, списка использованных источников и списка источников текстовых примеров.

Апробация работы. Результаты исследования обсуждались на 69-ой ежегодной студенческой научной конференции факультета иностранных языков и лингводидактики 13-14 апреля 2017 года.

Содержание. В первой главе «Англоязычные заимствования в современном русском языке» анализируются теоретические проблемы, релевантные для данного исследования: описывается понятие заимствования, изучаются причины языкового заимствования, приводятся различные подходы к классификации заимствований, рассматриваются причины появления новых слов, приводятся точки зрения на процесс неологизации лексики, даются определения неологизмов и существующие классификации неологизмов, исследуется вопрос об использовании неологизмов в разных сферах деятельности, а также роль и значение неологизмов в языке СМИ.

В связи с развитием языковых контактов вопросы заимствования стали предметом тщательного изучения в области лингвистики. Процесс вхождения иноязычных слов и значений в систему заимствующего языка привлекает внимание лингвистов уже на протяжении более ста лет. Заимствования являются одним из источников новой лексики в языке.

Неологизмы подразделяются на языковые и авторские, или индивидуально-стилистические. Языковые неологизмы создаются главным образом для обозначения нового предмета, понятия. Они входят в пассивный словарный запас и отмечаются в словарях. Слово является неологизмом до тех пор, пока ощущается его новизна и необычность. Так, в свое время слово «космодром» было неологизмом. Сейчас это слово входит в лексический состав современного русского языка. Это, в свою очередь, говорит о том, что если понятие актуально и называющее его слово хорошо связано с другими словами, то слово скоро перестает быть неологизмом.

Рассматривая классификацию новых слов, исследователи отмечают, что среди языковых неологизмов можно выделить лексические и семантические.

К лексическим неологизмам относятся те слова, которые вновь образованы по имеющимся в языке моделям или заимствованы из других языков. Отметим, что большая часть выявленных в ходе данного исследования неологизмов является именно лексическими.

Семантические неологизмы – это ранее известные слова, которые в свете последних языковых изменений приобрели новые значения. Подобные процессы типичны для языков, поэтому в ходе проведенного в работе практического анализа было выявлено довольно много семантических неологизмов в рассматриваемых изданиях.

Окказионализмы – это авторские неологизмы, созданные по необычным моделям. Они не существуют вне конкретного контекста.

Утверждение, что состояние лексики отображает уровень развития общества, является общепринятым фактом. Словарный состав любого языка

наиболее активно пополняется во времена различных перестроек, революций, каких-либо значительных открытий. Было выявлено, что основными причинами возникновения неологизмов является появление новых реалий или явлений. Большинство неологизмов связано с развитием науки, техники, культуры, экономики, производственных отношений. Многие из этих слов прочно входят в жизнь, утрачивают свою новизну и переходят в активный словарный запас. Например, в 50-70-е годы в русском языке появилось большое количество терминов, связанных с развитием космонавтики: космонавт, космодром, космовидение, телеметрия, космический корабль и др.; большинство этих слов в силу их актуальности очень быстро стали общеупотребительными и вошли в активный словарный запас. Последнее десятилетие XX века было довольно благоприятным для образования новых слов. Как правило, в этот период появлялись неологизмы общественно-политической, экономической и компьютерной направленностей. Это связано, прежде всего, с перестройкой и развитием компьютерной техники, а также падением «железного занавеса».

Что касается неологизмов в русском языке за последние годы, можно с уверенностью говорить, что англоязычные заимствования прочно вошли практически во все сферы деятельности.

Например, неологизмы в экономической лексике обозначают какие-либо процессы или должности, многие из которых стали новыми для российской действительности.

Правовые неологизмы в современной российской прессе встречаются не очень часто (исключение – специализированные правовые журналы).

Среди технических неологизмов в настоящее время преобладает компьютерная лексика. Прежде всего, это связано с появлением не существовавших ранее устройств или явлений, которым необходимо было присвоить некое наименование.

Общественно-политическая лексика является наиболее обширной сферой употребления неологизмов.

Говоря о новой общественно-политической лексике сегодня, можно распределить ее на следующие группы по сферам человеческой деятельности, откуда взяты те или иные слова в политическую речь, по сферам преимущественного употребления: номенклатурные наименования чиновников, ведомств, территорий; наименования политических партий, движений и их членов; терминология электоральных и смежных технологий.

Кроме этих трех пластов лексики, в общественно-политической сфере зачастую употребляются слова из других сфер, например, из экономической, технической и правовой, то есть наблюдается процесс пересечения лексики различных сфер деятельности.

Анализ вопроса значимости неологизмов в СМИ позволил сделать вывод, что неологизмы являются неотъемлемой частью лексики современных средств массовой информации. Более того, именно благодаря СМИ, новая лексика входит в язык. Это связано с тем, что новые слова придают естественному языку динамичность и экспрессивность, привлекательность новизны. Лексика изменяется с течением времени, словарный запас пополняется новыми наименованиями, устаревшие реалии уходят в пассивный запас.

В прессе новые слова выполняют ту же функцию, что и в языке в целом. Они обозначают новые явления и иногда служат для придания образности журналистскому тексту.

По сути, язык не может существовать без неологизмов-заимствований в силу тесных языковых контактов в современном мире. Заимствование - это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема). Заимствование - неотъемлемая составляющая процесса изменения и существования языка, один из основных источников пополнения словарного

запаса. Заимствованная лексика отображает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами.

Заимствования бывают прямыми или опосредованными. Так, многие европейские слова были заимствованы русским языком через посредство польского, например, «музыка» (слово греческого происхождения, пришедшее в русский язык через Европу и Польшу, о чем свидетельствует звук «ы» вместо «и»), слово «рынок» (из польского «rynek» с тем же значением, возникшее, в свою очередь, из немецкого «ring» «кольцо, круг») и др.

Причины данного явления разнообразны, но едины для всех языков; среди них выделяются внутрилингвистические и внешние, экстралингвистические. К внутрилингвистическим относят следующие:

- потребность в наименовании объекта или явления, обусловленная отсутствием обозначаемого явления в когнитивной базе языка-рецептора.
- потребность в наименовании объекта или явления, обусловленная неточностью имеющегося названия.

Экстралингвистические причины таковы:

- социально-психологическая: выражение коннотаций, которыми не обладает соответствующая единица в принимающем языке;
- активизация международных связей, процесс глобализации, вызывающий появление большого количества интернационализмов – слов одного языка, заимствуемых многими языками мира.

У языка, оказавшегося перед лицом иностранного слова, обозначающего некоторое отсутствующее в нем нужное понятие (это может быть как новый «предмет», так и новая «идея»), имеются три возможности: заимствовать само слово; создать новое слово из своих морфем по образцу иностранного; использовать для выражения нужного значения уже имеющееся слово, придав ему новое значение по образцу иностранного слова, имеющего ту же полисемию или ту же внутреннюю форму. В научной терминологии,

стремящейся к однозначности, чаще используется первый и второй механизм. Второй и третий механизмы составляют важнейшие источники обогащения литературного языка. Таким образом, лексика общезначимого характера включает заимствования всех трех типов. Основной поток заимствований в узком смысле (т.е. иноязычных слов) идет через разговорную речь профессиональных сфер и жаргоны различных социальных групп.

При заимствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка, т.е. отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие. Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также грамматической (морфологической) адаптации. Характер этой адаптации зависит от того, насколько внешний облик заимствованного слова соответствует морфологическим моделям заимствующего языка.

Во второй главе «Анализ употребления англоязычных заимствований в современных российских СМИ» рассматриваются основные сферы употребления англоязычных заимствований в русском языке, выявляются наиболее частотно употребляемые в современном русском языке заимствования и проводится их анализ.

Согласно анализу, англоязычные заимствования функционируют практически во всех сферах русского языка. В ходе исследований были изучены 6 сфер, в которых англоязычные заимствования употребляются наиболее часто: экономика, политика и бизнес, спорт, интернет и информатика, мода, профессии.

Заимствования именно в этих областях отображают общечеловеческие тенденции развития цивилизации: технизация общества, стремление человека к осознанию своего места в социуме, превалирование общения в сфере промышленного и сельскохозяйственного секторов экономики над общением в области музыки, кино, театра и т.п. Исследование позволило установить, что на современном этапе английские заимствования в русском языке приобретают системный характер, это означает, что они используются в русском языке не

как отдельные элементы, а в качестве полноправных языковых единиц, обладающих всеми свойствами системы русского языка за исключением своего происхождения. Таким образом, проведенный анализ англоязычных заимствований позволяет с уверенностью сказать, что они прочно вошли в жизненное пространство русского языка.

Заключение. Целью исследования данной работы являлось выявление принципов использования англоязычных заимствований в современном русском языке. На основе проведенного исследования, посвященного проблеме использования англоязычных заимствований в русском языке, мы пришли к следующим выводам: современное языкознание является продуктом познавательной деятельности, которая осуществлялась усилиями представителей многих этнических культур; в связи с прогрессивным развитием языкознания как науки, стали функционировать слова и словосочетания иноязычного, а именно английского, происхождения; круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, не столь обширен. Поэтому более простым и эффективным считается заимствование уже существующей номинации вместе с заимствуемым понятием и предметом.

Контакты между народами неизбежно ведут к взаимодействию между их языками, а в нашу эпоху эти контакты во всем мире становятся все шире и интенсивнее. Во всех языках неуклонно растет фонд интернационализмов, интернациональных терминов науки и культуры. В этом интернациональном фонде отображается единство человеческой цивилизации, воплощающей коллективный исторический опыт человечества. В современном мире ни одна страна не обходится без заимствованной лексики.

Как известно, лексические заимствования являются одним из источников образования новых слов. Их изучение позволяет проследить сложность языковых процессов, переплетение внутренних и внешних явлений в языке, воздействие последних на различные звенья языковой структуры.

В исследовании, в частности, отмечено, что возникшие в современной России общественно-политические условия определили предрасположенность российского общества к принятию новых заимствованных слов, приведшему к изменению функционального статуса английского языка и положившему начало глубинным, семантическим изменениям в языке.